IZBORNOM VEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA U BEOGRADU

Na osnovu Odluke Izbornog veća Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu br. 118/1 od 16.01.2015. godine, a u skladu sa članom 65 Zakona o visokom obrazovanju Republike Srbije, i članom 116 Statuta Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, izabrana je Komisija za izbor kandidata koji su se javili na konkurs za izbor docenta za užu naučnu oblast Sinologija predmet Kineski jezik i književnost (objavljen u listu "Poslovi" br. 606 od 28.1.2015.godine). Čast nam je da Vam tim povodom podnesemo sledeći

I Z V E Š T A J

Na konkurs raspisan u listu Poslovi 118/1 od 16.01.2015. godine, na radno mesto docenta za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost, prijavio se jedan kandidat: dr Mirjana Pavlović.

I Mirjana Pavlović (rođena 1969), diplomirala je 1992. godine na Filološkom fakultetu u Beogradu, Katedra za orijentalistiku, Grupa za kineski jezik i književnost, sa srednjom ocenom u toku studija 9.44 i sa ocenom 10 na diplomskom radu pod naslovom *Knjiga pesama - Forma, sadržaj i stil.* Akademski stepen magistra kineske književnosti stekla je na Univerzitetu Fudan, Šangaj, NR Kina, jula 1996. godine, odbranivši magistarsku tezu pod naslovom *Kineski i zapadni elementi u dramskom stvaralaštvu Cao Jua {Cao Yu chuangzuo zhong de zhongxi hebi).* Diplomu o akademskom stepenu magistra književnosti nostrifikovala je na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu 1996. godine. Oktobra 2009. godine doktorirala je na Filološkom fakultetu u Beogradu odbranivši doktorsku disertaciju pod naslovom *Uticaj Henrika Ibzena na modernu kinesku dramu.*

U periodu od septembra 1996. do juna 1999. radila je kao prevodilac za kineski jezik u mešovitom preduzeću *Jugoazijski izlog d.o.o.* Od jula 1999. radi na Filološkom fakultetu u Beogradu kao asistent za kineski jezik i književnost., a od 2010. kao docent. Na master studijama bila je mentor u izradi šest master radova.

Piše naučne radove i bavi se prevođenjem književnih, naučnih i stručnih tekstova. Za prevod sa kineskog jezika Su Tongovog romana *Binu,* dobila je nagradu „Miloš Đurić" Udruženja književnih prevodilaca Srbije za najbolje prevedenu prozu u 2006. godini.

Učestvovala je na više međunarodnih konferencija na kojima je izlagala na srpskom, engleskom i kineskom jeziku.

U periodu ud 2003. do 2007. učestvovala je na zajedničkom projektu "kineski udžbenici" kineske kancelarije za učenje kineskog jezika kao stranog i Filološkog fakulteta univerziteta u Beogradu. trenutno učestvuje u projektu Ministarstva prosvete nauke i tehnologije "Prevod u sistemu komparativnih izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture" pokrenutog 2011. godine, kao i u projektu "izrada Priručnika za transkripciju imena iz kineskog u srpski jezik" Instituta Konfucije u Beogradu, pokrenutog 2014. godine.

Član je Udruženja književnih prevodilaca Srbije, Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, Udruženja Philologia i European Association of Chinese Studies.

Bibliografija do izbora u docenta 2010. godine

Udžbenici

- Gu Qing & Mirjana Pavlović: *Kineski jezik III.* Beograd: Filološki fakultet, 2006.

Naučni radovi

- Pavlović, Mirjana: *Bronza dinastije Šang: Veza između mrtvih i živih.* Beograd: Kulture istoka, br. 27, 1991.
- Pavlović, Mirjana: *Pogovor.* U Cao Ju: *Oluja.* Beograd: Filip Višnjić, 2003, str. 189-205
- Pavlović, Mirjana: *Biografski podaci Cao Jua.* U Cao Ju: *Oluja.* Beograd: Filip Višnjić, 2003, str. 207-209
- Pavlović, Mirjana: *Teorijska ishodišta moderne kineske književnosti 1898-1925.* U zborniku *Tragovi.* Beograd: Filološki fakultet, 2004, str. 238-257
- Pavlović, Mirjana: *Mali rečnik tradicionalne kineske drame.* Beograd: Svet reči, 19/20, 2005, str. 11-15
- Pavlović, Mirjana: *Peking u Lao Šeovoj prozi.* U zborniku *Grad u jeziku, književnosti i kulturi.* Beograd: Philologia, 2005, str. 123-131
- Pavlović, Mirjana: *Eksperimentalno pozorište u Kini i* Autobuska stanica *Gao Singdijena.* Beograd: Kultura I, 2006, str. 189-201
- Pavlović, Mirjana: *Uspon i pad dinastije Ćin.V* zborniku Istoci I utoci: sećanje na Slavoljuba Đinđića, prir. Anđelka Mitrović, Beograd: Filološki fakultet, 2009, str 403-413
- Pavlović Mirjana: *Double lncest in Cao Yu's "Thunderstorm".* U zborniku radova međunarodnog sinološkog skupa Moderna Kina I njena tradicija. Beograd: Institut Konfucije i Filološki fakultet u Beogradu, 2009. str. 406-418
-

Naučni referati s međunarodnih skupova

- *Peking u Lao Šeovoj prozi* (referat sa skupa *Grad u jeziku, književnosti i kulturi* u organizaciji udruženja Philologia, Beograd, 2005).
- *Confrontation of Passive and Active Principles and Their Interaction in Lao She's Fiction* (referat sa međunarodnog skupa XVI. Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies održanom na Univerzitetu u Ljubljani, Slovenija, 31. 08. - 03. 09. 2006.).
- *Double Incest in Cao Yu's "Thunderstorm"* (referat sa međunarodnog skupa *Modern China and Its Tradition* održanom u Beogradu, Srbija, novembar 2008.).
- *"Literature of HumanOy": Case of Lu Xun s „Diary of a Madman"* (referat sa međunarodnog skupa *Humanism and Posthumanism* održanom u Beogradu, Srbija, od 6.do 9. aprila 2009. godine) /Stampan u izvodu i prihvaćen za štampu u celini/
- *Following the Steps of Eugene O Neill: Cao Yu s "The IVilderness".* (referat sa međunarodnog skupa *Through Languages and Cultures* održanom u Herceg Novom, Crna Gora, od 4. do 6. juna 2009. godine. /Štampan u izvodu/

Naučni prevodi

- Vu Naisjang: *Sve o kineskom zmaju* (Wu Naixiang: *All About Chinese Dragori).* Beograd: Kulture istoka, br. 17, Beograd, 1988, str. 63-64 [Studija]
- Džou Đijasjang: *Kineski jezik III* (Zhou Jiaxiang: *Hanyu jiaocheng 3).* neobjavljena skripta udžbenika za treću godinu studija kineskog jezika koja se koristila u nastavi na Filološkom fakultetu u periodu od 2001. do 2004. 200 str. [Udžbenik]
- Gu Qing i Mirjana Pavlović: *Kineski jezik III (Hanyu jiaocheng 3).* Beograd: Filološki fakultet, 2006, 312 str. [Udžbenik]
- Šen Lihua: "O tradicionalnom kineskom shvatanju sreće" (Shen Lihua: *Zhongguo chuantong xingfuguan lun).* U zborniku *Moderna Kina i njena tradicija,* Beograd: Institut Konfucije i Filološki fakultet u Beogradu, 2009. [Studija]
- Čen Aimin: "Razlike između ljubavnih tragedija u Kini i na Zapadu: kulturološka perspektiva" (Chen Aimin: *Zhong Xifang aiqing beiju chayi de wenhua shenshi).).* U zborniku *Moderna Kina i njena tradicija,* Beograd: Institut Konfucije i Filološki fakultet u Beogradu, 2009. [Studija]
-

Književni prevodi

- Cao Ju: *Oluja* (Cao Yu: *Leiyu).* Beograd: Filip Višnjić, edicija *Albatros,* 2003, 188 str. [Drama]
- Lu Sun: *Prolaznik* (Lu Xun: *Guoke).* Beograd: Kultura II, 2006, str. 184-192. [Drama]
- Su Tong: *Binu* (Su Tong: *Binu).* Beograd: Geopoetika, edicija *Mitovi,* 2006, 373 str. [Roman]

Bibliografija od izbora u docenta 2010. godine

Naučna monografija/knjiga

1. Pavlović, Mirjana: *Moderna kineska drama i Henrik Ibzen*. Beograd: Geopoetika, 2014. Recenzenti prof. dr Biljana Dojčinović i dr Zoran Skrobanović. Str. 306. ISBN: 978-86-6145-159-1.

Radovi u naučnim časopisima

1. Pavlović, Mirjana: „Bunt kineske Nore – Guo Možuova *Džuo Venđun"*. Beograd: Anali Filološkog fakulteta, Knjiga XXII, 2010, str. 95-112. ISSN 0522-8468.
2. Pavlović, Mirjana: „Na tragu Ibzena: kineske Nore". Beograd: Zbornik Matice srpske za književnost i jezik, knjiga 60/1, 2012, str. 191-210. ISSN 05431220 / UDC82(05).

3. Pavlović, Mirjana: „Na tragu O' Nilovog *Cara Džonsa:* Cao Jueva *Divljina*". Beograd: Philologia X (2012), str. 78-86, ISSN 1451-5342/ eISSN 1820-5682.
4. Pavlović, Mirjana: *Mo Jen — hroničar kineske istorije*, Svet reči, br. 35-36, 2013. ISSN 1450-6211.

Poglavlja u knjigama i tematskim zbornicima

1. Pavlović, Mirjana: „Ogledalo kineske istorije". U: Su Tong, *Žene i konkubine*, Geopoetika, 2010, str. 181-190. ISBN: 978-86-6145-015-0
2. Pavlović, Mirjana: „Kineski roman XX i XXI veka u prevodu na srpski jezik. U zborniku Prevod u sistemu komparativnih izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture", Filozofski fakultet Univerziteta u Prištini s privremenim sedištem u Kosovskoj Mitrovici, urednici Larisa Razdobudko Čović i Nikolaj Garbovski, 2012, str. 169-182. Projekat *Prevod u sistemu komparativnih izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture* (MNTR 178019) ISBN: 978-86-80273-80-8 (Recenzenti: prof. dr Radmilo Marojević, prof. dr Olga Ivanova, prof. dr Irina Ovčinikova)
3. Pavlović, Mirjana: „Sjaj i beda kineskog naroda". U Mo Jen: *Priče o crvenom sirku*. Beograd: Laguna, 2014. Str. 519-527. ISBN: 978-86-521-1573-0
   ---Reprint u Mo Jen: *Umoran od života i smrti*. Beograd: Laguna, 2014. Str. 728-736. ISBN: 978-86-521-1681-21.
4. Pavlović, Mirjana: „Ljubav i grad u prozi Džang Ailing". U Džang Ailing, *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*. Prir. Mirjana Pavlović i Ana Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 187-189. ISBN: 978-86-6145-180-5.
5. Pavlović, Mirjana i Z. Skrobanović: „Zlatno doba moderne kineske proze". U *Antologija moderne kineske priče*. Prir. Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 9-17. ISBN: 978-86-6145-170-6.

Radovi s međunarodnih naučnih skupova objavljeni u celini

1. Pavlović, Mirjana: *Ibzen na kineskoj pozorišnoj sceni*. U zborniku *Kulture u dijalogu – Književnost i multikulturalnost*, ur. Aleksandra Vraneš, Ljiljana Marković, Knjiga 2, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd, 2013, str. 341-350. ISBN: 978-86-6153-181-1.

2. Pavlović, Mirjana: *Među ljudožderima: Lu Sunov „Dnevnik jednog ludaka"*. U zborniku *Jezik, književnost, vrednosti – književna istraživanja*, urednice Vesna

Lopičić, Biljana Mišić Илić. 1.izd. Niš: Filozofski fakultet, 2013 (Niš: Scero print). str. 337-344. ISBN: 978-86-737-9279-8.

Uredništvo

1. Su Tong, *Žene i konkubine*. Beograd: Geopoetika, 2010. Str. 191. ISBN 978-86-6145-015-0 [Novele]
2. Džang Ailing, *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*. Prir. Mirjana Pavlović i Ana Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 189. ISBN: 978-86-6145-180-5. [Novele]
3. *Antologija moderne kineske priče*. Prir. Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 238. ISBN: 978-86-6145-170-6. [Novele i pripovetke – deset pisaca]

Učešće na međunarodnim konferencijama

1. „Henrik Ibzen u ogledalu kineske kritike prve polovine XX veka“ (referat sa međunarodnog skupa *Filološka istraživanja danas - jezik, književnost, kultura* održanom u Beogradu, Srbija, od 26. do 27. novembra 2010. godine).

2. „Među ljudožderima: Lu Sunov *Dnevnik jednog ludaka*” (referat sa međunarodnog skupa *Jezik, književnost, vrednosti* održanog na Filozofskom fakultetu u Nišu 27. i 28. aprila 2012. g.).

3. „Ibzen na kineskoj pozorišnoj sceni“ (referat sa međunarodnog skupa *Kulture u dijalogu* održanog u Beogradu 28. i 30. septembra 2012).

4.„我们对于中国现当代文学有多了解？—— 国现当代文学塞译本出版情况简析“. (referat sa Druge međunarodne konferencije sinologa Promotion of Chinese Language and Culture održane u Beogradu 22-25. novembra 2012. g.).

5. „Hope and Despair of Chinese Noras: Lu Xun’s Reflections on the Topic of Women“ (referat sa međunarodne konferencije *Kultura – u potrazi za novom paradigmom*, održane u Beogradu 18-19. marta 2013.g.).

Biografije

1. Pavlović, Mirjana i Z. Skrobanović: „Kratke biografije pisaca“. U *Antologija moderne kineske priče*. Prir. Mirjana Pavlović i Zoran Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. Str. 231-238. ISBN: 978-86-6145-170-6.

Prevodi naučnih tekstova (s kineskog jezika)

1. Vang Dženg: „Književnost bez granica“. Almanah Instituta Konfucije, Filološki fakultet u Beogradu, Beograd, 2013, str. 162-174. ISSN 2217-2181.

Književni prevodi (s kineskog jezika)

1. Su Tong, *Žene i konkubine*, Geopoetika, 2010. 191 str. ISBN 978-86-6145-015-0 [Novele]
2. Lu Sun: „Izražavanje mišljenja“. Književni magazin, broj 118-119-120, april-jun 2011, str. 56. ISSN:1451-0421 [Poezija u prozi]
3. Lu Sun: „Pametan čovek, budala i rob“. Književni magazin, broj 124-125, oktobar-novembar 2011, str. 57. ISSN:1451-0421 [Poezija u prozi]
4. Lu Sun: „Posle smrti“. Književni magazin, broj 126-127, dec. 2011. –jan. 2012, str. 50-51. ISSN:1451-0421 [Poezija u prozi]
5. Mo Jen: *Priče o crvenom sirku*. Beograd: Laguna, 2014. Str. 527. ISBN 978-86-521-1573-0 [Roman]
6. Džang Ailing: „Ljubav zbog koje je pao jedan grad“ i „Zlatne klade“ u *Ljubav zbog koje je pao jedan grad*, prir. M. Pavlović i A. Jovanović. Beograd: Geopoetika, 2014. ISBN: 978-86-6145-180-5. [Novele]
7. „Potonuće“ (Ju Dafu), „Dnevnik gospođice Sofi“ (Ding Ling), „Muž“ (Šen Cungven), „Bez po muke na daleke pute“ (Lao Še) u *Antologija moderne kineske priče*, prir. M. Pavlović i Z. Skrobanović. Beograd: Geopoetika, 2014. ISBN: 978-86-6145-170-6. [Novele i pripovetke]
8. Mo Jen: „Čovek i zver“. U *Riba, patka, vodozemac – Majstori savremene svetske priče*. Priredila Ljubica Arsić. Beograd: Laguna. 2014, str. 387-406. ISBN 978-86-521-1686-7 [Pripovetka]

Javna predavanja i radio programi

1. Treći program Radio Beograda, 16. 07. 2011. čitan tekst Pavlović M: „Rađanje kineske nove drame“.
2. Treći program Radio Beograda, 18. 09. 2011. čitana Ding Lingina novela „Dnevnik gospođice Sofi“ u prevodu s kineskog Pavlović Mirjane.
3. Javno predavanje na temu „Kineski roman između dva nobelovca“. DKC. Održano 17. 10. 2013.
4. Javno predavanje na temu „*Žabe* kineskog pisca i nobelovca Mo Jena“. Institut Konfucije. Održano 12. 11. 2013.
5. Javno predavanje na temu „Ibzen na kineskoj pozorišnoj sceni“. Galerija Ozon. Održano 29. 04. 2014.
6. Javno predavanje na temu „U susret Međunarodnom sajmu knjiga u Beogradu – kineska književnost“. Biblioteka grada Beograda. Održano 29. 04. 2014.
7. Promocija knjige Vang Anji *Pesma o večnoj seti – Roman u Šangaju*. Madlenianum. Održano 14. 10. 2014.
8. Javno predavanje na temu „Među ljudožderima – Lu Sunov *Dnevnik jednog ludaka*“. Kolarčeva zadužbina. Održano 20. 10. 2014.
9. Javno predavanje na temu „O zlatnom dobu kineske moderne proze i prodavcu krvi“. Sa Zoranom Skrobanovićem i Biljanom Dojčinović. Narodna biblioteka. Održano 02. 12. 2014.

Intervjui

1. Intervju s Mirjanom Pavlović i Vladom Bajcem: „Kineska književnost u Srbiji: Istočni prozor“. Intervju vodio Marko Miladinović. Časopis „Biznis i finansije“, oktobar 2014, str. 82-83.
2. Radio intervju s Mirjanom Pavlović o kineskoj književnosti vodila Dragana Kovačević. Emisija „Klub 2“, Radio Beograd 2. 24. oktobar 2014.
3. Intervju s Mirjanom Pavlović: „Politika kao sudbina“. Intervju vodila Marina Vulićević. Dnevni list „Politika“, dodatak Kultura, umetnost i nauka, 25. oktobar 2014, str.6-7.
4. Intervju s Mirjanom Pavlović: „Na sajam dolaze značajni kineski pisci“. Intervju vodila Anđelka Cvijić. Dnevni list „Danas“, 28. oktobar 2014, str. 4-5.

Lista citiranosti

1. *Uticaj Henrika Ibzena na modernu kinesku dramu*. Doktorska disertacija odbranjena na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, 2009.

   --- U: Gledić, Jelena, „Should Nora Leave the Iron House? Revolution and Individual Action in a Collectivist Society Based on Constant Change", Revista de Estudos Chineses, No. 7 (2011), Lisboa, Porto, strana 76.

2. *Uticaj Henrika Ibzena na modernu kinesku dramu*. Doktorska disertacija odbranjena na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, 2009.

   ---U: Dojčinović, Biljana, *Susreti u tami – Uvod u čitanje Virdžinije Vulf*. Beograd: Službeni glasnik, 2011. str. 46.

3. *Uticaj Henrika Ibzena na modernu kinesku dramu*. Doktorska disertacija odbranjena na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, 2009.

   --- U: Todić, Sofija, „Ibsen's Danse Macabre: The Importance of Auditory Elements In Henrik Ibsen's Drama John Gabriel Borkman", Muzikologija br. 13 (2012), ISSN 1450-9814. str. 177.

4. „Teorijska ishodišta moderne kineske književnosti 1898-1925". U zborniku *Tragovi,* prir. Radosav Pušić. Beograd: Filološki fakultet, 2004, str. 238-257.

   --- U: Skrobanović, Zoran, *U modernističkoj čajdžinici – Doživljaj kineskog pisma u evropskom modernizmu*. Beograd: Geopoetika, 2014, str. 93.

Ceneći dosadašnji rad koleginice Mirjane Pavlović, savesno i predano obavljanje predviđenih poslova, kao i ukupne naučne i stručne rezultate, Komisija ima čast da dekanu i Izbornom veću Filološkog fakulteta predloži da se dosadašnji docent za predmet Kineski jezik i književnost, **dr Mirjana Pavlović,** izabere na radno mesto docenta za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost.

U Beogradu, 05.03.2015.

KOMISIJA

1. Dr Radosav Pušić, rednovni profesor

2. Dr Ljiljana Marković, redovni profesor

3. Dr Milan Vukomanović, redovni profesor